

AZ LI. ZSOLTÁR VILÁGI ÉS VALLÁSOS SZÖVEGHORDOZÓKBAN VALÓ MEGJELENÉSE

Szerző: **PALÁSTHY Krisztina**, IV. évfolyam (pkriszti55@gmail.com)

Témavezető: **dr. PAP Balázs** egyetemi tanársegéd

Intézmény: Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Klasszikus Irodalomtörténeti
és Összehasonlító Irodalomtudományi Tanszék, Pécs

Az előadás témája a *Végtelen irgalmú...* incipittel jelölt zsoltárfordítás. A 17. század során számtalan különböző szöveg-hordozóban felbukkanó szöveg azért létfontosságú, mert egyrészt variánsai által nem csak lehetővé teszi a hagyományozódás kiterjedtségének vizsgálatát, hanem talán a legjobb példa a régi magyar irodalomban fennmaradó források öröklődésének egyediségére. Ugyanis sem eredete, sem a változatok közti kapcsolatok nem tisztáztak. A psalmus útjának feltérképezése világi és vallásos hordozók érintkezését egyaránt illusztrálja, hiszen egyrészt a zsoltár megjelenik Rimay *Epicédium*ában, másrészt a gyászversgyűjtemény a zsoltár által öröklődik az *Istenes énekek*ben.

A parafrázis szerzőségi kérdése segít eldönteni a szöveg felekezeti hovatartozását, mely által végigvezethető, hogyan hatottak egymásra a két különböző, katolikus és protestáns hagyományból származó variánsok. A kérdés abban is segít, hogy jelen helyzetben a világi vagy a vallásos líra szivárgott-e be a másik territóriumába. Az eltérő szövegváltozatok tanulmányozásával a *Végtelen irgalmú...* teljesebb genealógiáját, a szövegkapcsolatok feltárásával az önálló és rész-egész hagyományozódás problematikáját igyekszik a kutatás bemutatni.

Kulcsszavak: *zsoltárfordítás, variánsok, világi és vallásos szöveghordozók, 17. század*